

Kubla Khan
Samuel Coleridge
Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

In Xanadu did Kubla Khan
A Xanadu Kubla Khan

A stately pleasure dome decree:
Un imponente palazzo di piaceri volle: (...che si costruisse)

Where Alph, the sacred river, ran
Dove Alph, il sacro fiume, scorreva

Through caverns measureless to man
Attraverso caverne smisurate per l'uomo

Down to a sunless sea.
Giu' verso un mare senza sole.

So twice five miles of fertile ground
Così due volte cinque miglia di terreno fertile

With walls and towers were girdled round
Con muri e torri furono recinte:

And there were gardens bright with sinuous rills,
E c'erano giardini luccicanti con sinuosi ruscelli,

Where blossomed many an incense-bearing tree;
Dove fiorivano molti alberi di incenso;

And here were forests ancient as the hills,
E qui c'erano foreste antiche come le colline,

Enfolding sunny spots of greenery.
Che avvolgono posti di vegetazione.

But oh! that deep romantic chasm which slanted
Ma oh! quel profondo romantico abisso che pendeva

Down the green hill athwart a cedarn cover!
Giu' per la verde collina attraverso un bosco di cedri!

A savage place! as holy and enchanted
Un luogo selvaggio! così sacro ed incantato

As e'er beneath a waning moon was haunted = ever
Come mai sotto una luna calante era stregato

By woman wailing for her demon lover!
Da una donna gemendo per il suo amante demonio!

And from this chasm, with ceaseless turmoil seething,
E da questo abisso, ribollendo con incessante tumulto,

As if this earth in fast thick pants were breathing,
Come se questa terra stesse respirando con veloci e grossi ansiti,

A mighty fountain momentarily was forced:
Una poderosa fonte sboccava a tratti:

Amid whose swift half-intermitted burst
Fra i cui scrosci subitanei ed intermittenti

Huge fragments vaulted like rebounding hail,
Enormi frammenti volteggiavano come rimbalzante grandine,

Or chaffy grain beneath the thresher's flail:
O (come) pula di grano sotto la sferza del battitore:

And 'mid these dancing rocks at once and ever
E fra queste rocce rimbalzanti repentine e continue

It flung up momentarily the sacred river.
Sussultava a tratti il sacro fiume.

Five miles meandering with a mazy motion
Snodandosi per cinque miglia con un tortuoso movimento

Through wood and dale the sacred river ran,
Attraverso il bosco e la valle scorreva il sacro fiume,

Then reached the caverns measureless to man,
Poi raggiungeva le caverne smisurate per l'uomo,

And sank in tumult to a lifeless ocean:
E sprofondava con tumulto in un oceano privo di vita:

And 'mid this tumult Kubla heard from far
E fra questo tumulto Kubla udì da lontano

Ancestral voices prophesying war!
Voci ancestrali che annunciavano guerra!

The shadow of the dome of pleasure
L'ombra del palazzo di piaceri

Floated midway on the waves;
Galleggiava in mezzo alle onde;

Where was heard the mingled measure
Dove si udiva un suono commisto

From the fountain and the caves.
Dalla fontana e dalle caverne.

It was a miracle of rare device,
Era un miracolo di rara perizia,

A sunny pleasure-dome with caves of ice!
Un palazzo assolato con caverne di ghiaccio!

A damsel with a dulcimer
Una fanciulla con un dulcimero (uno strumento musicale con corde)

In a vision once I saw;
Vidi una volta in una visione;

It was an Abyssinian maid,
Era una donzella abissina,

And on her dulcimer she played,
E sul suo dulcimer lei suonava,

Singing of Mount Abora.
Cantando del Monte Abora.

Could I revive within me
Potessi rivivere dentro di me

Her symphony and song,
La sua sinfonia e canzone,

To such a deep delight 'twould win me, = it would
Ad una tale profonda delizia mi vincerebbe,

That with music loud and long,
Con la musica forte e lunga,

I would build that dome in air,
Costruirei quel palazzo nell'aria,

That sunny dome! those caves of ice!
Quella soleggiata casa! quelle caverne di ghiaccio!

And all who heard should see them there,
E tutti quelli che l'udissero le vedrebbero la',

And all should cry, Beware! Beware!
E tutti griderebbero, Attenti! Attenti!

His flashing eyes, his floating hair!
I suoi occhi lampeggianti, i suoi capelli galleggianti! (al vento)

Weave a circle round him thrice,
Tessono (descrivono) un cerchio attorno a lui tre volte,

And close your eyes with holy dread,
E chiudete gli occhi con sacro terrore,

For he on honey-dew hath fed, = has
Perché lui si è nutrito di rugiada di miele,

And drunk the milk of Paradise.
Ed ha bevuto il latte del Paradiso.